Nowaki

Translation & localization

nowakitranslation@gmail.com

PUBLIC CV / ENGLISH

Japanese-to-English visual novel translator with experience in game LQA, manga translation and editorial support. I work with character voice, context and cultural references to help stories read naturally in their new language.

RELEVANT EXPERIENCE

Dec 2025 - Present	**Freelance translator** Japanese-to-English visual novel translation, including collaboration with Kagami Games. Work with dialogue, character voice, narrative tone, wordplay and cultural references, checking the meaning and context of the Japanese source. Public credits are listed in the portfolio.
Jan - Apr 2025	**Daruma Serveis Lingüístics** Translation internship. Manga translation and digitization; preparation of reference materials and glossaries. Review of television scripts translated from English into Spanish and Catalan, and support with content related to Japanese culture.
Apr - Oct 2024	**DIGITAL HEARTS** Linguistic quality assurance (LQA) on a dozen game projects in English and Spanish. Project titles and confidential information are not disclosed.

EDUCATION

Oct 2024 - Jul 2025	**ISTRAD** Master’s in Translation and New Technologies.
2017 - 2022	**Universitat Autònoma de Barcelona** Bachelor’s degree in East Asian Studies.

LANGUAGES & WORKING TOOLS

Spanish and Catalan: native. Japanese and English: professional working proficiency (business level). French: basic.

SDL Trados · memoQ · VisualSubSync

ADDITIONAL FAMILIARITY

Familiar with translation and localization conventions for light novels, manga and anime subtitles. A year living in Tokyo also informs my understanding of language in everyday and cultural contexts.

Nowaki

Traducción y localización

nowakitranslation@gmail.com

Traductor de novelas visuales del japonés al inglés, con experiencia en LQA de videojuegos, traducción de manga y apoyo editorial. Trabajo la voz de los personajes, el contexto y las referencias culturales para que cada historia resulte natural en su nuevo idioma.

EXPERIENCIA RELEVANTE

Dic. 2025 - Actualidad	**Traductor autónomo** Traducción de novelas visuales del japonés al inglés, incluida la colaboración con Kagami Games. Trabajo con diálogos, voz de personajes, tono narrativo, juegos de palabras y referencias culturales, contrastando el sentido y el contexto del original japonés. Los créditos públicos figuran en el portfolio.
Ene. - Abr. 2025	**Daruma Serveis Lingüístics** Prácticas de traducción. Traducción y digitalización de manga; preparación de materiales de consulta y glosarios. Revisión de guiones televisivos traducidos del inglés al español y al catalán, y apoyo en contenidos relacionados con la cultura japonesa.
Abr. - Oct. 2024	**DIGITAL HEARTS** Control de calidad lingüística (LQA) en una docena de proyectos de videojuegos, tanto en inglés como en español. No se divulgan títulos ni información confidencial de los proyectos.

FORMACIÓN

Oct. 2024 - Jul. 2025	**ISTRAD** Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías.
2017 - 2022	**Universitat Autònoma de Barcelona** Grado en Estudios de Asia Oriental.

IDIOMAS Y HERRAMIENTAS

Español y catalán: nativos. Japonés e inglés: competencia profesional (nivel de negocios). Francés: básico.

SDL Trados · memoQ · VisualSubSync

OTRAS ÁREAS DE FAMILIARIDAD

Familiarizado con las convenciones de traducción y localización de novelas ligeras, manga y subtítulos de anime. Mi estancia de un año en Tokio también aporta contexto lingüístico y cultural a mi trabajo.

Nowaki

翻訳・ローカライズ

nowakitranslation@gmail.com

日本語から英語へのビジュアルノベル翻訳を中心に活動。ゲームの言語品質保証（LQA）、漫画翻訳、翻訳・編集補助の経験があります。文脈、登場人物の口調、文化的背景を踏まえ、作品の魅力が自然に伝わる翻訳を心がけています。

主な職務経歴

2025年12月 - 現在	**フリーランス翻訳者** Kagami Gamesとの協業を含む、ビジュアルノベルの日英翻訳。日本語原文の意味と文脈を確認し、台詞、人物の口調、語りの調子、言葉遊び、文化的な表現を英語で自然に再現するよう取り組んでいます。公開可能な実績はポートフォリオに掲載しています。
2025年1月 - 4月	**Daruma Serveis Lingüístics** 翻訳インターン。漫画の翻訳・デジタル化、参考資料や用語集の作成を担当。英語からスペイン語・カタルーニャ語に翻訳されたテレビ番組台本のチェック、日本文化に関するコンテンツの作成補助にも携わりました。
2024年4月 - 10月	**株式会社デジタルハーツ** 英語・スペイン語のゲーム12案件でLQA業務を担当。守秘義務に配慮し、案件名および機密情報は記載していません。

学歴

2024年10月 - 2025年7月	**ISTRAD** 翻訳・新技術修士課程。
2017年 - 2022年	**バルセロナ自治大学** 東アジア研究学士課程。

言語・使用ツール

スペイン語・カタルーニャ語：母語。日本語・英語：ビジネスレベル。フランス語：基礎レベル。

SDL Trados / memoQ / VisualSubSync

関連分野・文化的背景

ライトノベル、漫画、アニメ字幕の翻訳・ローカライズの慣習にも親しんでいます。約1年間の東京生活で得た言語面・文化面の理解も、翻訳に生かしています。